

Vállalkozási keretszerződés

amely létrejött

egyrésről a Legfőbb Ügyészség nevében eljáró **Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészség** (székhely: 6720 Szeged, Stefánia 10. ; adószám: 15300148-2-41, törzkönyvi azonosítója: 300146000, képviseli: Dr. Kopasz Zsolt főügyész) továbbiakban **Megrendelő**

másrésről

a Szituációs Nyelviskola Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 2093 Budajenő, Harmat utca 45., adószám: 12315899-2-13 cégjegyzékszám: 13 09 208597, számlavezető bank: Kereskedelmi és Hitelbank Zrt. , bankszámlaszám: 10401055-00009238-00000008, képviseli: Ruskai Judit ügyvezető) továbbiakban **Vállalkozó**, illetve együttesen: **Szerződő Felek** között

az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban rögzítettek alapján az alábbi tartalommal és feltételek mellett.

I. Preambulum

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő a Közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvényben foglaltak szerint „**Fordítási tevékenység ügyészi szervek részére**” tárgyában Kbt. 112. § (1) b) pont szerinti nyílt közbeszerzési eljárást folytatott le.

Ezen közbeszerzési eljárás eredményeképpen a Vállalkozó – mint az eljárás nyertese – jogosult a Megrendelővel a jelen szerződés megkötésére. A szerződő felek rögzítik azt is, hogy a Fordítási szolgáltatások speciális eljárás (büntető eljárás) során merül fel, ezért az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések is irányadók a feladat ellátása során.

II. A szerződés tárgya:

1. A jelen szerződéssel Megrendelő megrendeli, Vállalkozó pedig vállalja, hogy Megrendelő eseti megrendelése alapján fordítási, szerkesztési és lektorálási munkákat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra.
2. Vállalkozó az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek (a továbbiakban: megrendelés) megfelelően köteles elkészíteni az abban írt és jelen szerződésben meghatározott feltételek szerint. Megrendelésen az alapul szolgáló eljárásra irányadó szabályok szerinti kirendelés is értendő.
3. A szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben a fordítási tevékenység speciális eljárás (büntető eljárás) során merül fel, Megrendelő az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket is köteles betartani a feladat ellátása és szerződés teljesítése során.
4. Jelen keretszerződést a Felek határozott időtartamra, **2023. február 15. napjától legfeljebb 36 hónap időtartamra, vagy a nettó 60 000 000,- Ft + ÁFA, azaz Hatvanmillió forint + ÁFA keretösszeg kimerítéséig kötik.** A keretösszeg kimerítésére a Megrendelő nem köteles, Vállalkozó semmilyen igényt nem támaszthat azon a jogcímen, hogy Megrendelő a keretösszeget nem merítette ki.



III. Felek jogai és kötelezettségei

1. Vállalkozó jogai és kötelezettségei:

- 1.1. Megrendelő az egyes fordítási, lektorálási munkákat egyedi megrendeléssel, büntetőeljárásban kirendelő határozattal, írásban, elektronikus kapcsolattartás útján, hivatali kapuján keresztül, Vállalkozó cégkapujára megküldve, vagy az elektronikus kapcsolattartás akadályoztatása esetén elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n), vagy postai úton nyomtatott formában rendeli meg. Vállalkozó köteles a dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben, az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint lefordítani, és azt a megrendelésben írt módon és határidőben a Megrendelő rendelkezésére bocsátani. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag, vagy egy dokumentum fordítását több fordító végzi, Vállalkozó köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 1.2. Vállalkozó szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését.
- 1.3. Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna. Megrendelő előzetesen, vagy szükség esetén a megrendelés teljesítése alatt is, a 3. személy igénybe vétele ellen tiltakozhat. Ez esetben a Vállalkozó köteles Megrendelő igényeinek megfelelő szakembert biztosítani a Megrendelés teljesítéséhez.
- 1.4. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról gondoskodni.
- 1.5. Megrendelő a fordításokat, egy példányban elektronikus kapcsolattartás útján a Vállalkozó cégkapuján keresztül Megrendelő hivatali kapujára, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Microsoft Office Word 2003 vagy ennél magasabb verziószámú Microsoft Wordben, Arial betűtípusban, 12 pont betűnagyságban, elősorban .docx vagy .doc vagy rtf formátumban kéri. Nem .docx formátumú, speciális szerkesztési igényét Megrendelő a megrendelő lapon jelzi, és ez a Megrendelő és a Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.
- 1.6. A kész fordítás kinyomtatott példányát a fordítást végző személy(ek)nek minden esetben el kell látnia (látniuk) kézjegyével, szignójával (kézjegyükkel, szignójukkal). Az így elkészült kinyomtatott és aláírt fordításokat a Vállalkozó minden hónap 5. napjáig összegyűjtve, postai úton egy küldeményben köteles a megrendelő részére megküldeni.
- 1.7. Felek rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai Megrendelőt illeti. A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentum a Megrendelő tulajdonát képezi, az nem áll szerzői jogi védelem alatt, arra Vállalkozó semmilyen jogcímen nem támaszthat igényt.
- 1.8. A fordítandó anyagok és a fordítások személyes és különleges személyes adatokat tartalmaznak, személyhez fűződő jogokat érintenek. Erre figyelemmel Vállalkozó köteles a fordítás átadás – átvételét követő 15. nap után helyreállíthatatlan módon megsemmisíteni a fordítandó és lefordított, valamint a szerződés gazdasági teljesítése kivételével ezzel kapcsolatban keletkezett valamennyi dokumentumot úgy, hogy a papír alapú anyagokat lezúzza, a számítógépen lévő fájlokat ún. wipe-szoftverrel törli.

2. Megrendelő jogai és kötelezettségei:

- 2.1. Megrendelő vállalja, hogy a megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére, a Megrendelés függvényében egy példányban elektronikus kapcsolattartás útján, hivatali kapuján keresztül, Vállalkozó cégkapujára megküldve, vagy az elektronikus kapcsolattartás akadályoztatása esetén elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n), vagy postai úton nyomtatott formában küldi meg.



- 2.2. Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg 15 napon belül megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén az érintett személy teljesítésből való kizárását kéri.
- 2.3. Megrendelő köteles a hibátlan teljesítést követően Vállalkozó részére a jelen szerződés IV. pontjában meghatározott díjat megfizetni.
- 2.3. Megrendelő jogosult a szerződés teljesítése során a fordítási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

IV. A munka díjazása

1. Felek a vállalkozói díjat a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező **1. számú mellékletében** szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja a szerződés teljesítésével kapcsolatban bármely jogcímen felmerült valamennyi díjat, személyi és tárgyi költséget és járulékot.
2. Vállalkozó az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díjat megrendelésenként, a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzését követően kiállított, elektronikus aláírással ellátott és Megrendelő részére megküldött, a szerződés **4-A. sz. mellékletét képező teljesítésigazolás** szerint jogosult leszámolni a Megrendelőnek.
3. Megrendelő részéről a teljesítés igazolása az elektronikus aláírással ellátott **4-B. sz. melléklet** Vállalkozó részére történő megküldésével történik. A Megrendelő a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a Vállalkozó teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás áll fenn.
4. Megrendelő az átvételt követően a Vállalkozó által – a teljesítésigazolás kiállítását követően - kiállított és Megrendelő képviselője által igazolt, hibátlan számla kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles a vállalkozói díj teljes összegét átutalni Vállalkozónak a **Kereskedelmi és Hitelbank Zrt.-nél vezetett, 10401055-00009238-00000008 számú számlájára**.
5. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a Megrendelő számláját vezető Magyar Államkincstár a Vállalkozó bankszámláján a kifizetésre kerülő díj összegét jóváírja.
 6. Vállalkozó a fordítás elvégzése után kiállított teljesítésigazoló lapot és a fordítás díjáról kiállított számlát elektronikus aláírással ellátva, elektronikus kapcsolattartás útján cégkapun keresztül a Megrendelő hivatali kapujára, vagy az elektronikus kapcsolattartás akadályoztatása esetén postai úton, nyomtatott formában papír alapon küldi meg.
 7. Vállalkozó nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
 8. Vállalkozó köteles a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíteni.

V. Teljesítés

1. A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában Megrendelő székhelye.
2. A teljesítés módja: Megrendelő által a megrendelésben meghatározott módon, példányszámban és a III.1.5. , III.1.6. pontban meghatározott formában.
3. A teljesítés időpontja: a Megrendelésben megjelölt időpont szerint az elkészült dokumentáció átadás-átvétele.

4. A megrendelés akkor minősül teljesítettnek, ha fordítási munkák az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban és jelen szerződésben rögzített feltételeknek megfelelően elvégzésre kerülnek.
5. A teljesítés határideje:
 - azonnali határidő – 2 munkanap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a megrendelést és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Azonnali határidő esetén a kézbesítés módjának meghatározása egyedileg, a felek megállapodásával történik.);
 - sürgős határidő – 3 munkanap (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, ugyanazon a héten csütörtökön, a munkaidő vége előtt továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
 - normál határidő – a sürgős határidőt meghaladó határidő, pl.: 15 nap, amely azonban 1 hónavnál nem lehet hosszabb.

VI. Hibás teljesítés, késedelem

1. Vállalkozó várható késedelmes teljesítés esetén köteles erről Megrendelőt haladéktalanul, írásban értesíteni.
2. Felek megállapodnak abban, hogy Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult. A késedelmi kötbér alapja az adott megrendelés teljes értéke, mértéke normál vállalási határidő esetén naponta az adott megrendelés nettó értékének 5%-a, sürgős megrendelés esetén munkanaponta a megrendelés nettó értékének 25 %-a, míg azonnali határidő esetén munkanapoként a megrendelés nettó értékének 50 %-a. A kötbérmaximum a megrendelés nettó értéke.

A kötbérmaximum elérése esetén Megrendelő jogosult elállni a Megrendeléstől, és az adott Megrendelés nettó értékével azonos mértékű meghiúsulási kötbérre jogosult. Az esetlegesen megfizetett késedelmi kötbér a meghiúsulási kötbérbe beszámít.
3. A Megrendelő által észlelt és jelzett hibákat (félfordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Amennyiben Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott anyagért további felelősség a javítással érintett részben nem terheli.

Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak legfeljebb két alkalommal kijavításra visszaadni. Abban az esetben, ha Vállalkozó a kétszeri kifogást követően sem teljesít hibátlanul, Megrendelő jogosult a megrendeléstől elállni és a megrendelés díjának megfelelő összegű meghiúsulási kötbérre jogosult.
4. Vállalkozó nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a Vállalkozó érdekkörében bekövetkező okból és felróhatóan meghiúsul, kivéve a vis maior esetét.
5. Amennyiben Megrendelő a megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, Megrendelő köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
6. A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésszegő Fél annyiban mentesül a szerződésszegés következményei alól, amennyiben bizonyítja, hogy a szerződésszegését vis maior okozta.
7. A Felek vis maiornak tekintik azt az előre nem látható, a szerződésszegő Félnek fel nem róható, elháríthatatlan, a Fél ellenőrzésén kívül eső olyan körülményt, amely megakadályozza a Felet a szerződésszerű teljesítésben.
8. Abban az esetben, ha a vis maior a teljesítésre megállapított bármelyik határidő vonatkozásában késedelmet okozott, úgy az adott tevékenység elvégzésére megállapított határidő, valamint valamennyi, az adott tevékenység függvényében elvégzendő, azzal szorosan összefüggő tevékenység határideje meghosszabbodik a vis maior által okozott késedelem időtartamával.
9. A vis maior eseményről és annak várható hatásairól a szerződés teljesítésére, továbbá a vis maior megszűnéséről a Felek kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni.

VII. Kapcsolattartás

1. A kapcsolattartásra kijelölt személyek:

Megrendelő részéről: a szakmai kapcsolattartó a fordítást megrendelő személy.

Pénzügyi kérdésekben kijelölt kapcsolattartó:

Név: Csáki Teodóra gazdasági osztályvezető

Telefon: 62/622-685

e-mail: csaki.teodora@mku.hu

Akadályoztatása esetén:

Név: Szabó Zsolt főügyészszéki tisztviselő

Telefon: 62/622-684

e-mail: Zsolt.Szabo@mku.hu

Vállalkozó részéről: a Megrendelés visszaigazolásában megjelölt személy.

A Felek a kapcsolattartók személyében bekövetkező változásról haladéktalanul kötelesek egymást tájékoztatni. A bekövetkezett változás a szerződés módosítását nem igényli.

VIII. A szerződés módosítása és megszűnése

1. Jelen szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével lehetséges.

2. A jelen keretmegállapodás megszűnik:

- a) a határozott időtartam lejártával
- b) a keretösszeg kimerülésével,
- c) valamelyik fél felmondásával,
- d) közös megegyezéssel történő megszüntetéssel,
- e) bármelyik fél jogutód nélküli megszűnésével,
- f) azonnali hatályú felmondással a szerződés szerinti esetekben.

A keretmegállapodás megszűnése nem érinti a megrendelésben már elvállalt kötelezettségek teljesítését.

3. Jelen szerződést bármely fél írásbeli nyilatkozatával, 30 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja.

4. Megrendelő a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:

- a. Vállalkozó három egymást követő alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít különösen ha a szakma szabályait vagy az eljárásjogi szabályokat megszegi vagy ha a fordításról megállapítható, hogy az az elvárt minőségnek vagy tartalomnak nem felel meg;
- b. Vállalkozó illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak, vagy egyébként megszegi a titoktartási illetve az adatvédelmi előírásokat
- c. Vállalkozó vagyoni helyzetének romlása veszélyezteti a keretmegállapodás teljesítését (így különösen, ha Szolgáltatóval szemben csőd-, felszámolási-, végelszámolási vagy kényszertörlési eljárás indul),
- d. Megrendelő legalább három alkalommal jogosulttá válik a hibás teljesítési kötbérre

- e. Vállalkozó többé már nem minősül átlátható szervezetnek
 - f. Vállalkozó olyan közreműködőt vesz igénybe, akit Megrendelő a fordítási megrendelésből, a fordítás elkezdése előtt kizárt vagy személye ellen utóbb tiltakozott.
5. Vállalkozó jogosult jelen keretmegállapodást azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a Megrendelő súlyos szerződésszegést követ el, így különösen, ha valamely esedékes fizetési kötelezettségével neki felróhatóan 90 napot meghaladó késedelembe esik.
 6. Megrendelő jogosult a jelen keretmegállapodást – annak azonnali hatállyal való megszüntetése helyett – olyan, két hónapnál nem későbbi időpontra felmondani, amely alatt a megrendelések átvételéről megfelelően gondoskodni tud.
 7. Felek a szerződés megszűnését eredményező jognyilatkozataikat kötelesek postai úton, tértivevénnyel igazoltan vagy személyesen, átvétellel igazoltan eljuttatni a másik Félhez. A felmondás napja a másik fél tudomásszerzésének napja.
 8. Jelen keretmegállapodás megszűnése esetén a Felek kötelesek teljes körűen elszámolni egymással.
 9. Ha a Megrendelő a vállalkozói díjat jelen szerződés IV. 4. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles Vállalkozónak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.

IX. Titoktartási kötelezettség

1. A Feleket, alkalmazottaikat, a teljesítésbe bevont közreműködőket titoktartási kötelezettség terheli a szerződés teljesítése során, vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott vagy birtokukba került minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető, illetve nem közérdekű adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala bármelyik Fél hivatali, üzleti vagy egyéb titkait sértené.
2. A jogosulatlan nyilvánosságra hozatalból származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek azt a Felet terhelik, akinek érdekkörére, illetve magatartására tekintettel a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal visszavezethető, kivéve, ha bizonyítja, hogy az információ megőrzése érdekében úgy járt el, ahogy az az adott helyzetben általában elvárható.
3. A szerződő Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy a szerződés teljesítése során alkalmazottaik, illetve közreműködőik, szakértőik jelen titokvédelmi kötelezettség tartalmát megismerjék, és annak eleget is tegyenek.
4. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy kártérítési felelőssége körében köteles megtéríteni a Megrendelő valamennyi, a jelen fejezetben vállaltak megsértésére visszavezethető kárát (vagyoni kár és sérelem díj), amennyiben a titoktartási kötelezettséget a Vállalkozó, továbbá a jelen szerződés teljesítésében részt vevő titoktartásra kötelezett szándékosan vagy gondatlanul megszegi, vagy a titoksértéshez a nem megfelelő biztonsági intézkedések, illetve azok elmulasztása vezetett.
6. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megsértéséért a mindenkor hatályos büntetőjogi és polgári jogi jogszabályokban foglaltak szerint felel.

X. Adatkezelés

1. A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a szerződés teljesítése során tevékenységüket a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályok betartásával végzik, különös tekintettel az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete (GDPR rendelet) előírásaira.
2. A Felek egyező akaratallal rögzítik, hogy a szerződés megkötése és teljesítése során a szerződéssel összefüggésben természetes személy alkalmazottaik, képviselőik, közreműködőik (a továbbiakban együttesen jelen fejezet alkalmazásában: „Közreműködő”) személyes adata kerül közlésre. Saját közreműködője tekintetében mindegyik **Fél** adatkezelő, az adatkezelő Fél közreműködője tekintetében a másik Fél a címzett.
3. A Felek a közreműködők személyes adatát a szerződés kezelése, a szerződés teljesítése során a dokumentumok nyilvántartása, beléptetés ellenőrzése, valamint elérhetőség nyilvántartása céljából kezelik, a teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázás esetében pedig a számviteli törvénynek való megfeleléshez szükséges időtartamig.
4. A Felek kijelentik, hogy saját közreműködőiket az itt leírtakról igazolható módon tájékoztatják, s minden olyan műszaki szervezési intézkedést megtesznek, amellyel megóvják a közreműködők személyes adatait a véletlen elvesztéstől, sérüléstől, jogosulatlan hozzáféréstől, felhasználástól vagy nyilvánosságra hozataltól, módosítástól, vagy megsemmisítéstől.
5. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy azon természetes személyekkel, akik jelen szerződés teljesítésében részt vesznek és bármely személyes adata a felhasználó számára átadásra kerül, a szerződés 2. számú melléklete szerinti adatkezelési tájékoztatót megismerteti.
6. Felek egybehangzóan rögzítik, hogy jelen szerződés **2. számú mellékletét képező „Adatkezelési tájékoztatót”** megismerték és az abban foglaltakat a szerződéskötés vonatkozásában magukra nézve kötelezőnek fogadják el. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy az adatvédelmi tájékoztató tartalmát minden érintett munkavállalójával és közreműködőjével megismerteti.
7. A szerződés jelen pontjában foglalt rendelkezések megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül.

XI. Átláthatósági nyilatkozat

1. Vállalkozó a szerződés **3. számú mellékletét képező Átláthatósági Nyilatkozat** aláírásával igazolja, hogy a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI törvény 3. § (1) bekezdésének 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül, továbbá arra, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. Törvény (a továbbiakban Áht.) 41.§ (6) bekezdésére tekintettel tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából Megrendelő a jelen szerződésből eredő követeléselei elévüléséig az Áht. 55.§-a szerint jogosult Vállalkozó átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ában meghatározott adatokat kezelni.
2. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles Megrendelőt tájékoztatni. Valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződést a Megrendelő haladéktalanul felmondja vagy - ha a szerződés teljesítésére még nem került sor - a szerződéstől eláll.



A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.


Felek a fenti szerződést elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, kölcsönös értelmezés után helyben hagyólag aláírták.


A szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: *A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó ártáblázat*
2. számú melléklet: *Adatkezelési tájékoztató*
3. számú melléklet: *Átláthatósági nyilatkozat*
- 4-A., 4-B. számú melléklet: *Teljesítésigazolás*

Szeged, 2023. 02. 06.


Budajenő, 2023. 02. 01.


.....
Megrendelő
Dr. Kopasz Zsolt főügyész
Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészség


.....
Vállalkozó
Ruszkai Judit ügyvezető
Situációs Nyelviskola Kft.

Situációs Nyelviskola Kft.
2093 Budajenő, Harmat u. 45.
Adószám: 12315899-2-13

Szeged, 2023. 02. 06.


.....
Ellenjegyző
Csáki Teodóra gazdasági osztályvezető
Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészség

Ajánlati táblázat

a szerződés teljesítése során elszámolás alapját képező egységarak, továbbá a felvásárlási összeg megajánlásához a Legfőbb Ügyészség nevében eljáró Csongrád - Csanád Megyei Főügyészség, mint Ajánlatkérő által „Fordítási tevékenység ügyvézi szervek részére” tárgyban indított közbeszerzési eljárásban

Ajánlattevő neve:

Ajánlattevő székhelye:

Nyelv	Fordítás	Fordítás határideje	Súlyszám	Ajánlati ár (nettó Ft/karakter) (az adott nyelv szerinti fordítás ezen egységár alapján kerül elszámolásra a teljesítés során)	Súlyozott ár (nettó Ft/karakter)
szarb	Idegen nyelvről magyarra	normál	1,0788	1,9	0,0204872
		sürgős	0,0696	2	0,001392
		azonnali	0,0116	2	0,000232
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	25,8912	1,8	0,4660416
		sürgős	1,6704	1,83	0,03056832
		azonnali	0,2784	2,1	0,0058464
román	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,784	1,8	0,013392
		sürgős	0,048	2	0,00096
		azonnali	0,008	2	0,00016
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	17,856	1,9	0,339264
		sürgős	1,152	1,9	0,021888
		azonnali	0,192	1,9	0,003648
német	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,2282	2	0,004464
		sürgős	0,0144	2	0,000288
		azonnali	0,0024	2	0,000048
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	5,3568	1,8	0,0964224
		sürgős	0,3456	2	0,006912
		azonnali	0,0576	2	0,001152
ukrán	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,2282	2,2	0,0048104
		sürgős	0,0144	2,2	0,0003168
		azonnali	0,0024	2,2	0,0000528
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	5,3568	1,9	0,1017792
		sürgős	0,3456	2,2	0,0076032
		azonnali	0,0576	2,2	0,0012672
török	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,186	3,5	0,00651
		sürgős	0,012	3,5	0,00042
		azonnali	0,002	3,5	0,00007
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,464	3	0,13392
		sürgős	0,288	3,5	0,01008
		azonnali	0,048	3,5	0,00168
bolgár	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,186	4	0,00744
		sürgős	0,012	4	0,00048
		azonnali	0,002	4	0,00008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,464	3,5	0,15624
		sürgős	0,288	3,8	0,010944
		azonnali	0,048	3,8	0,001824
francia	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,186	2	0,00372
		sürgős	0,012	2	0,00024
		azonnali	0,002	2	0,00004
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,464	1,8	0,080352
		sürgős	0,288	2	0,00576
		azonnali	0,048	2	0,00096
orosz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,186	2	0,00372
		sürgős	0,012	2	0,00024
		azonnali	0,002	2	0,00004
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,464	1,9	0,084816
		sürgős	0,288	2	0,00576
		azonnali	0,048	2	0,00096
angol	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,1116	1,8	0,0020088
		sürgős	0,0072	1,8	0,0001296
		azonnali	0,0012	1,8	0,0000216

	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	2,6784	1,6	0,0428544
		sürgős	0,1728	1,8	0,0081104
		azonnali	0,0288	1,8	0,0005184
albán	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0744	3	0,002232
		sürgős	0,0048	3	0,000144
		azonnali	0,0008	3	0,000024
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7856	2,6	0,0464256
		sürgős	0,1152	3	0,003456
		azonnali	0,0192	3	0,000576
arab	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0744	4	0,002976
		sürgős	0,0048	4	0,000192
		azonnali	0,0008	4	0,000032
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7856	3,8	0,0678528
		sürgős	0,1152	4	0,004608
		azonnali	0,0192	4	0,000768
szlovák	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0744	2	0,001488
		sürgős	0,0048	2	0,000096
		azonnali	0,0008	2	0,000016
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7856	1,9	0,0339264
		sürgős	0,1152	2	0,002904
		azonnali	0,0192	2	0,000384
lengyel	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	2	0,000744
		sürgős	0,0024	2	0,000048
		azonnali	0,0004	2	0,000008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	1,9	0,0169632
		sürgős	0,0576	2	0,001152
		azonnali	0,0096	2	0,000192
horvát	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	2	0,000744
		sürgős	0,0024	2	0,000048
		azonnali	0,0004	2	0,000008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	2	0,017856
		sürgős	0,0576	2	0,001152
		azonnali	0,0096	2	0,000192
olasz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	2	0,000744
		sürgős	0,0024	2	0,000048
		azonnali	0,0004	2	0,000008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	2	0,017856
		sürgős	0,0576	2	0,001152
		azonnali	0,0096	2	0,000192
cseh	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	2	0,000744
		sürgős	0,0024	2	0,000048
		azonnali	0,0004	2	0,000008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	1,9	0,0169632
		sürgős	0,0576	2	0,001152
		azonnali	0,0096	2	0,000192
svéd	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	2	0,000744
		sürgős	0,0024	3	0,000072
		azonnali	0,0004	3	0,000012
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	2	0,017856
		sürgős	0,0576	3	0,001728
		azonnali	0,0096	3	0,000288
portugál	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	3	0,001116
		sürgős	0,0024	3	0,000072
		azonnali	0,0004	3	0,000012
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	2	0,017856
		sürgős	0,0576	3	0,001728
		azonnali	0,0096	3	0,000288
egyéb	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0372	6	0,002232
		sürgős	0,0024	6	0,000144
		azonnali	0,0004	6	0,000024
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8928	10	0,08928
		sürgős	0,0576	10	0,00576
		azonnali	0,0096	10	0,00096
A fordítás súlyosabb szintű (vagyis P3/karakter) Eszen Összegei Kft. a felkérés alapján feltörténi.					2,07988192

Kelt, 2022. december hó 12 nap

Ruska János
 cégvezető előírás
 Eszen Összegei Kft.
 Budapest, Halmat u. 45
 Telefon: 12315255-2-13

ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

1. BEVEZETÉS

Magyarország Ügyészsége (a továbbiakban: Adatkezelő) tevékenysége során fokozottan ügyel a személyes adatok védelmére, a kötelező jogi rendelkezések betartására, a biztonságos és tisztességes adatkezelésre.

Az Adatközlő központi szervének adatai:

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.
Telefonszám: (1) 354-5500
E-mail: info@mku.hu
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Legfőbb ügyészségi adatvédelmi tisztviselő:

Neve: dr. Katona Attila
Postacím: 1055 Budapest, Markó u. 16.
E-mail: abo@mku.hu

Az Adatkezelő a kezelt, illetve rendelkezésére bocsájtott személyes adatokat minden esetben a hatályos magyar és európai jogszabályoknak és etikai elvárásoknak eleget téve kezeli, minden esetben megteszi azokat a technikai és szervezési intézkedéseket, amelyek a megfelelő biztonságos adatkezeléshez szükségesek.

Az adatkezelési tájékoztató

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016. április 27-i 2016/679/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Infotv.),
- a büntetőeljárásról szóló 2017. évi XC. törvény,
- az ügyészségről szóló 2011. évi CLXIII. törvény (V. Fejezete),
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex)

alapján került kialakításra.

Az Adatkezelő az adatvédelmi szabályzatát a mindenkor hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően módosítja, ez esetben a módosított szabályzatot és tájékoztatót nyilvánosan közzéteszi.

2. ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK

A tájékoztatóban az adatvédelmi szakkifejezések a következő jelentéssel bírnak:

Érintett: bármely információ alapján azonosított vagy azonosítható természetes személy.

Azonosítható természetes személy: az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, azonosító szám, helymeghatározó adat, online azonosító vagy a természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára vonatkozó egy vagy több tényező alapján azonosítható.

Személyes adat: az érintettre vonatkozó bármely információ.

Hozzájárulás: az érintett akaratának önkéntes, határozott és megfelelő tájékoztatáson alapuló egyértelmű kinyilvánítása, amellyel az érintett nyilatkozat vagy az akaratát félreérthetetlenül kifejező más magatartás útján jelzi, hogy beleegyezését adja a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséhez.

Adatkezelő: általánosságban az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között – önállóan vagy másokkal együtt az adat kezelésének célját meghatározza, az adatkezelésre (beleértve a felhasznált eszközt) vonatkozó döntéseket meghozza és végrehajtja, vagy az Adatfeldolgozóval végrehajtatja. Jelen adatkezelési tájékoztató vonatkozásában Adatkezelőn kizárólagosan csak az ügyészséget kell érteni.

Adatkezelés: az alkalmazott eljárástól függetlenül az adaton végzett bármely művelet vagy a műveletek összessége, így különösen gyűjtése, felvétele, rögzítése, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, lekérdezése, továbbítása, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adat további felhasználásának megakadályozása, fénykép, hang- vagy képfelvétel készítése, valamint a személy azonosítására alkalmas fizikai jellemzők rögzítése.

Adattovábbítás: az adat meghatározott harmadik személy számára történő hozzáférhetővé tétele.

Nyilvánosságra hozatal: az adat bárki számára történő hozzáférhetővé tétele.

Adattörlés: az adat felismerhetetlenné tétele oly módon, hogy a helyreállítása többé nem lehetséges.

Adatkezelés korlátozása: a tárolt adat zárolása az adat további kezelésének korlátozása céljából történő megjelölése útján.

Adatmegsemmisítés: az adatot tartalmazó adathordozó teljes fizikai megsemmisítése.

Adatfeldolgozás: az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által végzett adatkezelési műveletek összessége.

Adatfeldolgozó: az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között és feltételekkel – az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján személyes adatokat kezel.

Adatállomány: az egy nyilvántartásban kezelt adatok összessége.

Harmadik személy: olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely nem azonos az érintettel, az adatkezelővel, az adatfeldolgozóval vagy azokkal a személyekkel akik az adatkezelő vagy adatfeldolgozó közvetlen irányítása alatt a személyes adatok kezelésére irányuló műveleteket végeznek.

EGT-állam: az Európai Unió tagállama és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más állam, továbbá az az állam, amelynek állampolgára az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállást élvez.

Harmadik ország: minden olyan állam, amely nem EGT-állam.

Adatvédelmi incidens: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisülését, elvesztését, módosulását, jogosulatlan továbbítását vagy nyilvánosságra hozatalát, vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi.

3. A SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSÉNEK ELVEI ÉS JOGALAPJA

Személyes adatokat az Adatkezelő csak abban az esetben kezel, ha

a) azt törvény vagy – törvény felhatalmazása alapján, az abban meghatározott körben, különleges adatnak vagy bűnügyi személyes adatnak nem minősülő adat esetén – helyi önkormányzat rendelete közérdeken alapuló célból elrendeli,

b) az *a)* pontban meghatározottak hiányában az Adatkezelő törvényben meghatározott feladatainak ellátásához feltétlenül szükséges és az érintett a személyes adatok kezeléséhez kifejezetten hozzájárult,

c) az *a)* pontban meghatározottak hiányában az az érintett vagy más személy létfontosságú érdekeinek védelméhez, valamint a személyek életét, testi épségét vagy javait fenyegető közvetlen veszély elhárításához vagy megelőzéséhez szükséges és azzal arányos, vagy

d) az *a)* pontban meghatározottak hiányában a személyes adatot az érintett kifejezetten nyilvánosságra hozta és az az adatkezelés céljának megvalósulásához szükséges és azzal arányos.

Személyes adatokat az Adatkezelő kizárólag egyértelműen meghatározott, jogszerű célból, jog gyakorlása és kötelezettség teljesítése érdekében kezel. Az adatkezelésnek minden szakaszában meg kell felelnie e célnak.

Az Adatkezelő csak olyan személyes adatokat kezel, amely az adatkezelés céljának megvalósulásához elengedhetetlen és a cél elérésére alkalmas. Az adatkezelés csak a cél megvalósulásához szükséges mértékű lehet és ideig tarthat.

Személyes adatot az országból harmadik országban, továbbá nemzetközi szervezet keretein belül adatkezelést folytató adatkezelő vagy adatfeldolgozó részére az Adatkezelő csak az Infotv. 11–12. §-ában leírt esetekben, illetve módon ad át.

Kötelező adatkezelés esetén az adatok fajtáit, az adatkezelés célját és feltételeit, az adatok megismerhetőségét, valamint az adatkezelés időtartamát vagy szükségessége időszakos felülvizsgálatát az adatkezelést elrendelő törvény határozza meg. A törvény közérdekből elrendelheti a személyes adat nyilvánosságra hozatalát.

4. AZ ADATKEZELÉS BIZTONSÁGA

Az Adatkezelő az adatkezelés során arra alkalmas műszaki vagy szervezési – így különösen az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisülésével vagy károsodásával szembeni védelmet kialakító – intézkedések alkalmazásával biztosítja a személyes adatok megfelelő biztonságát.

5. AZ ÉRINTETTEK JOGAI

Az érintett jogosult arra, hogy az Adatkezelő és az annak megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által kezelt személyes adatai vonatkozásában:

- a) az adatkezeléssel összefüggő tényekről az adatkezelés megkezdését megelőzően tájékoztatást kapjon (előzetes tájékozódáshoz való jog),
- b) kérelmére személyes adatait és az azok kezelésével összefüggő információkat az Adatkezelő a rendelkezésére bocsássa (hozzáféréshez való jog),
- c) kérelmére személyes adatait az Infotv.-ben meghatározott esetekben az Adatkezelő helyesbítse, illetve kiegészítse (helyesbítéshez való jog),
- d) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott esetekben személyes adatai kezelését az Adatkezelő korlátozza (az adatkezelés korlátozásához való jog),
- e) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott további esetekben személyes adatait az Adatkezelő törölje (törléshez való jog).

Az érintetti jogok érvényesülését, az érintettek ezen jogok gyakorlása iránti kérelmeit az Adatkezelő jogszabályi előírásokban foglaltak szerint biztosítja, illetve teljesíti.

Az adatkezeléssel érintett személy az adatkezelést megelőzően az Adatkezelőnél tájékozódhat az adatkezeléssel összefüggő tényekről. Az érintett kérelmére az Adatkezelő tájékoztatja arról, hogy személyes adatait maga az Adatkezelő, illetve a megbízásából vagy

rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó kezeli-e. A tájékoztatáskéréshez (hozzáféréshez) való jog alapján az adatkezeléssel érintett személy megismerheti, hogy személyes adatainak kezelése folyamatban van-e és jogosult arra, hogy a rá vonatkozóan kezelt adatok kapcsán tájékoztatást kapjon arról, miszerint

- a) az Adatkezelő mely adatait kezeli,
- b) adatait az Adatkezelő milyen célból kezeli,
- c) adatai kezelésére az Adatkezelőt mi jogosítja fel,
- d) az Adatkezelő mikortól és meddig kezeli az adatait,
- e) a kezelt személyes adatoknak kik a címzettjei, akikkel, illetve amelyekkel a személyes adatokat közölték vagy közölni fogják,
- f) ha az Adatkezelő az adatokat nem az adatkezeléssel érintett személytől gyűjtötte, akkor mik az adatok forrására vonatkozó információk,
- g) melyek az adatkezeléssel kapcsolatos érintetti jogai,
- h) milyen jogorvoslati lehetőséggel rendelkezik.

Az adatkezeléssel érintett személy kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse, illetve egészítse ki személyes adatait. A helyesbítéshez való jog érvényesítése esetén az érintettnek az általa szolgáltatott további személyes adatok valóságát alá kell támasztania és igazolnia kell azt is, hogy valóban az arra jogosult személy kéri az adat módosítását vagy kiegészítését.

Az Adatkezelő a kérés hitelességének megerősítését követően, indokolatlan késedelem nélkül helyesbíti a pontatlan személyes adatokat, illetve – ha az adatkezelés céljával összeegyeztethető – kiegészíti a hiányos személyes adatokat.

Az adatkezeléssel érintett személy adatkezelés korlátozásához való joga akkor érvényesíthető, ha

- a) az adatkezeléssel érintett vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
- b) az adatkezelés jogellenes, és az érintett ellenzi az adatok törlését, felhasználásuk korlátozását kéri,
- c) az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de az adatkezeléssel érintett személy igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
- d) az adatkezeléssel érintett személy jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e az érintett jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az érintett hozzájárulásával vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja az adatkezeléssel érintett személyt, ha a korlátozás kérésére történt.

Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41 § (6), valamint az Ávr. 50 § 1 a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfelelésérőlAlulírott(ak) **Ruszkai Judit ügyvezető,**mint a(z) **Szituációs Nyelviskola Kft.**(szervezet nyilvántartási száma: **13-09-208597**székhelye: **2093 Budajenő, Harmat utca 45.**) cégjegyzésre/ aláírásra jogosult képviselője (képviseelői) jelen okirat aláírásával ezennel**nyilatkozom (nyilatkozuk)**a **Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészségtől** kapott megbízás, megrendelés, vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogya(z) (teljes név) **Szituációs Nyelviskola Korlátolt Felelősségű Társaság** a Nemzeti Vagyonról szóló 2011. évi CXCVI törvény 3 § (1) bekezdésének 1. pontja alapján¹ átlátható szervezetnek minősül.

Kijelentem (kijelentjük), és aláírással (aláírásunkkal) igazolom (igazoljuk), hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok (kötelesek vagyunk) a **Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészséget (6720 Szeged, Stefánia sétány 10. / Postacím: Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészség, 6701 Szeged Pf: 432.)** írásban értesíteni.

Tudomásul veszem (vesszük), hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés, vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Budajenő, 2023. 02. 01.**Szituációs Nyelviskola Kft.**
2093 Budajenő, Harmat u. 45.
Adószám: 12315899-2-13
aláírás¹ 3. § (1) E törvény alkalmazásában1. *átlátható szervezet:*

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vízitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vízitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS

A Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészség megbízásából vagy megrendelése alapján díjazás ellenében tevékenységet végző **Szituációs Nyelviskola Kft., mint Vállalkozó** díjkifizetésének igazolásához.

I. ADATOK

Szerződés tárgya: **„Fordítási tevékenység ügyészi szervek részére”** tárgyában indított, a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (továbbiakban: Kbt.) 112. § (1) bekezdés b) pont szerinti nemzeti nyílt közbeszerzési eljárás eredményeként 2023. február 15. napjától hatályos Vállalkozási Keretszerződés alapján

Szerződés száma: Főü.Gazd.:28/3/2023.

Fordítói tevékenységet végző vállalkozás iktatószáma:

Megrendelő neve (telephely szerinti ügyészség megnevezése):

.....

A számla címzettje: **Csongrád-Csanád Vármegyei Főügyészség**

Címe: **6720 Szeged Stefánia 10.**

Adószáma: **15300148-2-41**

A fordító neve:

Vállalkozó ügyintézője:

Ügyészségi megrendelő ügyintézője:

Megrendelés, kirendelés ügyészségi száma

Megrendelés kelte:

Megrendelés kategóriája: *pl. Normál fordítás*

	Karakter	Egységár	Összesen
A munka megnevezése: nyelvrőlnyelvre fordítás		Ft	Ft
Összesen nettó:			Ft
<u>Áfa</u>			<u>Ft</u>
Összesen bruttó:			Ft

II. TELJESÍTÉSEK RÉSZLETEZÉSE:

Vállalkozó által végzett tevékenység részletezése, minőségi, mennyiségi, és egyéb kifogás, hibás teljesítés rendezése; mellékkikötések, késedelmi kamatra vonatkozó rendelkezések:

.....

A Vállalkozó a szerződésben vállalt kötelezettségének eleget tett,Ft+27% áfa, azaz forint bruttó összegű számla kibocsátására jogosult.

Szerződő felek képviselői felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen teljesítési igazolásban foglaltak a valóságnak megfelelnek.

A TELJESÍTÉS IGAZOLÁSA

Szerződés száma: Főü.Gazd.: 28/3/2023.

Ügyészségi kirendelés/megrendelés száma:

Számla kibocsátójának neve: Szituációs Nyelviskola Kft.

Gazdasági esemény megnevezése: Fordítási tevékenység

A tárgy szerinti teljesítést Szállító a szerződésnek/megrendelésnek
megfelelően elvégezte, és a Ft azaz
.....forint
(betűvel kiírva) összegű számlát jogosult volt benyújtani.

A teljesítést igazolja:(név)

.....(beosztás)

A teljesítés igazolásának dátuma:

Számla száma:

TELJESÍTÉSEK RÉSZLETEZÉSE:

Vállalkozó által végzett tevékenység részletezése, minőségi, mennyiségi, és egyéb kifogás, hibás teljesítés rendezése; mellékkikötések, késedelmi kamatra vonatkozó rendelkezések:

.....

Szerződő felek képviselői felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen teljesítési igazolásban foglaltak a valóságnak megfelelnek.